

## G

**gala:** s. f., ‘bizzarria’

III, 105.14: y otras muchas **galas**<sup>1</sup> de esta calidad.

**Galeno:** cognome, ‘Galeno’

I, 26.11: decía que **Galeno**<sup>2</sup> no supo la mitad que él

**gallofero:** agg. qual., ‘mendicante fannullone’

III, 71.15: -Tú bellaco y **gallofero**<sup>3</sup> eres.

**galgo**<sup>4</sup>: s. m., ‘cane’

III, 90.12: mejor que un **galgo** suyo lo hiciera.

III, 94.6: más largo que **galgo** de buena casta!

**gana:** s. f., ‘voglia’

III, 89.24: que no le pongas **gana** aunque no la tenga.

III, 90.11: a comer como aquel que lo había **gana**,

V, 117.2: tenían mala **gana** de tomalla,

**ganancia:** s. f., ‘guadagno’

I, 22.7: no era la **ganancia** a su contento,

I, 35.17: Donde hallaba buena acogida y **ganancia**,

V, 118.1: que partiríamos la **ganancia**.

VII, 127.1: con poner en la **ganancia** buen recaudo,

**ganar:** verbo, ‘guadagnare’

I, 27.3: ganaba más en un mes que cien ciegos en un año.

VII, 128.4: y ganar algo para la vejez,

VI, 126.5: los sábados ganaba para mí,

1) nell’espr. **ganar por la mano**<sup>5</sup>, ‘precedere’

III, 99.5: no fuera malo comeditirse él alguna y ganarme por la mano.

\***ganado:** p. pass. del v. **ganar** in funz. agg., ‘guadagnato’

VI, 126.5: treinta maravedís **ganados**,

**garganta:** s. f., ‘gola’

I, 41.4: rascañado el pescuezo y la **garganta**.

I, 43.1: laváronme la cara y la **garganta**.

1) nell’espr. **de buena garganta**<sup>6</sup>, ‘non goloso’

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «significa también gracia, garbo y bizzarria que uno tiene o muestra en la ejecución de alguna cosa, haciéndola con cierto aire y modo, que se deleitan los sentidos».

<sup>2</sup> Si riferisce al medico greco del II secolo, Claudio Galeno.

<sup>3</sup> Cfr. AUT.: «pobretón, holgazán y ocioso que se da a la briba [la holgazanería y arte picaresca de los que fingen miseria y hacen arengo de pobres por no trabajar y vivir a su libertad] y anda pidiendo limosna». Il loro nome deriva da gallofa, il pezzo di pane che veniva dato loro nei conventi in cui si recavano all’ora del desinare. Cfr. anche LMSO, p. 381.

<sup>4</sup> Cfr. AUT.: «especie de perro de suma ligereza. Tiene la cabeza pequeña, el hocico agudo, las orejas muy delgadas, el cuerpo y el cuello largo, los ojos grandes, el pecho ancho y robusto, las pienes altas, vellosas y enjutas,...».

<sup>5</sup> “ganar por la mano”: «anticiparse a hacer algo antes que otro» (RICO, ed. cit., p. 99, n.123).

<sup>6</sup> “mujer de buena garganta”: «suelen decir en las aldeas a las mozas templadas que no son golosas» (COV.).

III, 76.20: me podré yo alabar... por **de mejor garganta**,

**garrotazo**: s. m., ‘randellata’

II, 66.2: daba en la pecadora del arca grandes **garrotazos**,

II, 68.17: y darle tal **garrotazo** que la matase,

II, 70.11: comiéndanme... curar el **garrotazo**<sup>1</sup>

**garrote**: s. m., ‘randello’

II, 65.24: con un **garrote** que a la cabecera,... ponía,

II, 68.12: Levantóse muy paso con su **garrote** en la mano,

**gastar**: verbo, ‘consumare’

I, 43.3: más vino me **gasta** este mozo en lavatorios

II, 55.5: no era tiempo de **gastarlo** en decir gracias,

III, 96.3: fuese mejor y más provechosamente **gastado**,

**gato**: s. m., ‘acchiappatopi’

II, 65.2: contino el **gato**<sup>2</sup> estaba armado dentro del arca

**Gelves**:

I, 21.9: había muerto en la de los **Gelves**

**gente**: s. f., ‘gente’

I, 35.14: porque decía ser la **gente** más rica,

I, 41.10: toda la **gente**... entraba a ver la fiesta;

I, 46.1: y dejéle en poder de mucha **gente**

II, 51.13: un ojo tenía en la **gente**

III, 73.17: hasta que todo fue acabado y la **gente** ida.

III, 83.7: ¡... los que Vós hacéis y las **gente** ignoran!

III, 96.6: muchos clérigos y **gente** en unas andas traían.

III, 96.20: y hendí por medio de la **gente**,

III, 97.16: Pasó la **gente** con su muerto,

III, 103.7: mas es **gente** tan limitada,

III, 105.7: ponerme a reñir,.. con la **gente** de servicio,

V, 116.6: como la **gente** al gran ruido cargase

V, 117.5: comienza su sermón y a animar la **gente**

V, 120.4: El estruendo y voces de la **gente**

V, 121.24: hizo llorar a toda la **gente**,

V, 125.2: entre la inocente **gente**¡»

**gentil**: agg. Qual., ‘garbato’, ‘cortese’

III, 82.8: haciendo... con la cabeza muy **gentiles** meneos,

III, 84.2: aquel **gentil** hombre se pasó ayer todo el día sin comer.

V, 114.1: aprovechábase de un **gentil**<sup>3</sup> ... romance

<sup>1</sup> Il “garrotazo” dato per errore diventa una vera e propria punizione. Va ricordato a questo proposito l’accezione, registrata dal LMSO s.v. *dar garrote*: «matar a alguien con el instrumento de condena así llamado». Ma a tale significato si affianca il doppio senso di “dar garrote”: «forzar o destruir algo, puerta o ventana, para robar» (LMSO), sottolineando, sarcasticamente l’ironia della sorte di Lazzaro che, “habiendo dado garrote”, è sottoposto alla punizione del “clérigo” che “da garrote”.

<sup>2</sup> “Gato” in realtà vale metaforicamente ‘trappola per topi’. Ho preferito la traduzione ‘acchiappatopi’ perchè mi è parsa la più appropriata convogliando entrambi i sensi nel loro punto di contatto la comune funzione da essi svolta.

<sup>3</sup> Qui oltre a ‘eccelente’, “gentil” può avere senso ironico (cfr. AUT.: «tómase también irónicamente para expresar alguna cosa mala») che insinua l’astuzia e la frode del “buldero”.

**gesto:** s. m.,

1) ‘faccia’

I, 17.1: viendo el color y mal **gesto** que tenía;

III, 86.3: le robó la color del **gesto**,

V, 120.2: y hacer visajes con el **gesto**,

2) ‘gesto’

I, 26.4: sin hacer **gestos** ni visajes con boca ni ojos,

**gloria:** s. f., ‘gloria’

I, 14.8: Espero en Dios que está en la **gloria**,

**glotón:** agg. Sost., ‘ghiotto’, ‘goloso’

III, 89.7: porque no me tuviese por **glotón**,

**golosina:** s. f., ‘golosità’, ‘ghiottoneria’

I, 40.13: el hecho y **golosina**<sup>1</sup> se manifestase

**golosinar:** verbo, ‘golosare’

II, 48.13: no hagáis sino **golosinar**<sup>2</sup>

**goloso:** agg. qual., ‘della gola’

I, 38.10: como me vi con apetito **goloso**,

**golpe:** s. m., ‘colpo’

I, 33.5: Fue tal el **golpecillo**, que me desatinó

I, 33.18: a pocos **golpes** tales, el cruel ciego ahorraría de mí

I, 36.9: me había dado muchos rodillazos y **golpes**.

II, 68.19: me descargó en la cabeza un tan gran **golpe**,

II, 68.22: debía hacer gran onare o con el fiero **golpe**,

V, 119.24: da tan gran **golpe** en el suelo,

**González:** cognome ‘González’

I, 12.3: hijo de Tomé **González**

**gota:** s. f., ‘goccia’

I, 32.1: que maldita la **gota** se perdía.

**gozar:** verbo, ‘godere’

I, 39.1: del cual solamente sabía que había de **gozar**,

**gozoso:** agg. Qual., ‘che gode’

I, 33.2: estaba descuidado y **gozoso**,

II, 57.4: así estuve con ello aquel día y otro **gozoso**

**gracia:** s. f.,

1) ‘spirito’

<sup>1</sup> In *golosina* anche il senso latente di ‘furto’ (cfr. LMSO s.v. *golosinar* e nota seguente).

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «comer y escoger los manjares exquisitos sólo por el gusto» e il doppio senso registrato dal LMSO: «hurtillo doméstico sobre todo cuando se trata de comidas y golosinas» che preannuncia i *furterelli* che Lazzaro riesce a fare alla dispensa.

- I, 41.11: con tanta **gracia** y donaire recontaba el ciego,
- 2) ‘spiritosaggine’  
II, 55.5: no era tiempo de gastarlo en decir **gracias**.
- 3) nell’espr. **Dar gracias**, ‘ringraziare’  
III, 73.3: **dando gracias** a Dios por lo que oí,  
III, 96.4: **dando infinitas gracias** a Dios.
- 4) ‘grazia’  
III, 89.22: tienes en comer la mejor **gracia**
- 5) ‘dono’, ‘beneficio’  
V, 113.7: Ofresciéndosele a él las **gracias**,
- 6) nell’espr. **Caer en gracia**, ‘divertire’  
V, 123.12: **cayóme** mucho **en gracia**,

**gracioso**: agg. qual., ‘divertente’

I, 37.13: muchas cosas, así **graciosas** como de notar,

**grado**: s. m., ‘grado’, ‘scalino’

II, 54.9: todos los **grados**<sup>1</sup> había de hallar más ruines.

**Gragea**: s. f., ‘marmellata’

II, 59.19: como quien toma **gragea**<sup>2</sup>, lo comí

**grande**: agg. qual., ‘grande’

I, 23.1: y oirás **gran** ruido dentro dél.  
I, 23.5: diome una **gran** calabazada en el diablo del toro  
I, 27.3: Déstas sacába él **grandes** provechos  
I, 28.2: era con tan **gran** vigilancia  
I, 33.6: Fue..., y el jarrazo tan **grande**,  
I, 35.7: el **grandísimo** entendimiento del traidor.  
I, 35.12: dio bien a entender su **gran** astucia.  
I, 40.3: y con la **gran** agonía que llevaba,  
I, 40.8: y con el **gran** miedo que tenía,  
I, 40.19: ¡Oh **gran** Dios...!  
I, 41.10: Era la risa de todos tan **grande**,  
I, 44.14: con la mucha agua iba **grande**.  
I, 45.18: como si diera con una **gran** calabaza,  
II, 48.11: con **gran** continencia la desataba  
II, 52.4: por ocultar su **gran** mezquindad;  
II, 55.11: Comenzó a probar... una y otra de un **gran** sartal  
II, 59.11: «Este arquetón es viejo y **grande**  
II, 62.4: como la necesidad sea tan **gran** maestra;  
II, 62.13: en unos resoplidos **grandes** que daba  
II, 66.2: daba en la pecadora del arca **grandes** garrotazos,  
II, 68.18: me descargó en la cabeza un tan **gran** golpe,  
II, 68.22: debía de hacer **gran** sentimiento  
II, 68.23: dándome **grandes** voces,  
III, 73.7: llevóme tras sí **gran** parte de la ciudad.  
III, 77.12: Tomóme él un pedazo... el mejor y más **grande**.

<sup>1</sup> Oltre al primo significato riportato “grado”, collegandosi a “punto” (al rigo successivo) che ha il senso di ‘nota’, acquista anch’esso valore musicale.

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «especie de confitura muy menuda que ordinariamente sirve en las Carnestolendas para tirar uno a otros. Díjose gragea casi granea por tener los granitos muy sutiles».

III, 79.13: de aquí a la plaza hay **gran** trecho.  
 III, 83.6: ¡**Grandes** secretos son, Señor, los que Vós hacéis...!  
 III, 85.2: vi a mi amo en **gran** recuesta con dos rebozadas mujeres  
 III, 87.8: pedir pan por las puertas y casas más **grandes**  
 III, 87.10: con el **gran** maestro el ciego lo aprendí.  
 III, 96.21: cierro a **grande** priesa  
 III, 103.1: según se podrían hacer **grandes** y buenas.  
 III, 103.9: servir con éstos es **gran** trabajo.  
 III, 104.6: muy **gran** su privado pienso que fuese  
 III, 105.8: tener **gran** onare de lo que a él tocaba  
 III, 109.15: Sobre lo cual tuvieron **gran** contienda,  
 IV, 110.10: **Gran** enemigo del coro  
 V, 116.6: como la gente al **gran** ruido cargase  
 V, 119.19: privar a los que están presentes de tan **gran** bien,  
 V, 119.23: da tan **gran** golpe en el suelo,  
 V, 120.4: El estruendo y voces de la gente era tan **grande**,  
 V, 121.17: por su **gran** pecado en él entrase.  
 VII, 135.7: y se hicieron **grandes** regocijos,

## 2) 'lungo'

II, 58.1: estuvo un **gran** rato echando la cuenta.  
 III, 97.13: muy **gran** rato estuvo sin poder onar.  
 V, 120.13: Y así le tuvieron un **gran** rato.

## 3) 'alto'

III, 96.10: iba llorando a **grandes** voces y diciendo:

**grueso**: agg. Qual., 'grosso'

III, 82.7: y un sartal de onare **gruesas** de talabarte.

**guarda**: s. f.,

## 1) 'custodia'

II, 64.19: si andamos más con él nos dejará sin **guarda**.

## 2) 'parte dentata della chiave'

II, 69.6: en las **guardas**<sup>1</sup> nada de la suya diferenciaba.

\***guardado**: p. pass. Del v. **guardar** in funz. agg. 'osservato'

III, 92.13: es regla ya entre ellos usada y **guardada**.

**guardar**: verbo,

## 1) 'stare all'erta'

I, 33.1: de nada desto se **guardaba**.

## 2) 'osservare'

III, 80.12: siempre he **guardado** esa regla por fuerza.

**guerra**: s. f., 'guerra'

II, 69.9: «El ratón y culebra que me daban **guerra**...»

**guiar**: verbo, 'guidare'

I, 22.12: y Dios te **guíe**.

**guisar**<sup>1</sup>: verbo, 'preparare'

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «En las llaves se llaman guardas aquellos huecos por donde pasan los hierros figurados de la cerradura, con que la llave mueve el pestillo».

I, 15.6: metióse a **guisar** de comer a ciertos estudiantes  
VII, 132.5: y **guisalle** de comer.

**gulilla**: s. f. , diminutivo di **gula**, ‘gola’

I, 40.8: con el pico de la cual me llegó a la **gulilla**<sup>2</sup>.

**gusano**: s. m., ‘tarlo’

II, 65.22: cualquier **gusano** de la madera que de noche sonase pensaba ser la culebra.

**gustar**: verbo, ‘gustare’

I, 32.14: por mejor **gustar** el sabroso licuor.

**gusto**: s. m.,

1) ‘gusto’

‘Prol., 4.4: los **gustos** no son todos unos,

I, 33.16: Y otros onare, que a mi **gusto** no lo eran.

III, 97.28: maldito el **gusto** yo tomaba en ello,

2) ‘piacere’, ‘svago’

Prol., 9.2: todos los que en ella algún **gusto** hallaren,

---

<sup>1</sup> In ambedue le ricorrenze di tale verbo cfr. p. 56 n.1.

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «la caña del cuello [la epiglotis] por donde entra el manjar al estómago, y donde se toma el gusto de lo que se come y bebe».